

Programme on Strengthening the Rule of Law in Some Arab States

“Project on Modernization of Public Prosecution Offices”

“Legal Organization of Public Prosecution”

Session IV

International experiences concerning the role of public prosecutors

Speech by His Excellency, Judge Wolfgang Schomburg, Judge at the Appeals Chamber of the International Tribunal for the former Yugoslavia and Rwanda

A) The legal system adopted in international criminal courts.

First observation: There is no harmonized approach. One will find elements based on Anglo-Saxon roots (“common law”), one will find elements of Romano-Germanic Traditions (“civil law”) in ICTY, ICTR, ICC (find attached an updated table on signatures and ratifications to the ICC’s Rome Statute (II.)), SC-SL, Special Chambers for Cambodia and the envisaged Lebanon Tribunal. I will focus **solely** on the predominantly Anglo-Saxon Procedure (thus also the role of public prosecutors) before the UN ad-hoc Tribunals for the former Yugoslavia (**ICTY**) and Rwanda (**ICTR**) (find attached excerpts of the Statute and Rules of Procedure and Evidence of the ICTY (I)).

Second Observation: The applicable norms of both Rules of Procedure and Evidence against all rules of division of powers have been adopted by the Plenary of permanent Judges of both Tribunals based on drafts elaborated in the US Department of Justice. Unfortunately they do not take in account that both areas traditionally rely on a Romano-Germanic System. These Rules have been changed more than 40 times by Judges after having heard the Prosecutor(s) and the Associations of Defense Counsel.

Third observation: As these Rules do not provide full answers to all legal questions emanating ad-hoc from concrete cases, **these gaps have to be filled by Human Rights Instruments**, in particular:

a) The ICCPR:

“Article 9

1. Everyone has the right to liberty and security of person. **No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention.** No one shall be **deprived of his liberty** except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.

2. Anyone who is arrested **shall be informed**, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be **promptly** informed of any charges against him.

3. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be **brought promptly before a judge** or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings, and, should occasion arise, for execution of the judgement.

4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful.

5. Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to **compensation**.

Article 10

1. All persons deprived of their liberty shall be **treated with humanity** and with respect for the inherent dignity of the human person.

2. (a) Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons;

(b) Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. The **penitentiary system shall** comprise treatment of prisoners the essential aim of which shall be their reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.”

“Article 14

1. **All persons shall be equal before the courts and tribunals.** In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a **fair and public hearing** by a **competent, independent and impartial** tribunal established by law. The press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public order (ordre public) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.

2. Everyone charged with a criminal offence shall have **the right to be presumed innocent** until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

(a) To be **informed promptly and in detail in a language which he understands** of the nature and cause of the charge against him;

(b) To have **adequate time and facilities for the preparation of his defence** and to communicate with counsel of his own choosing;

(c) To be tried without undue delay;

(d) To be tried in his presence, and **to defend** himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;

(e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

(f) To have the **free assistance of an interpreter** if he cannot understand or speak the language used in court;

(g) **Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.**

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Everyone convicted of a crime **shall have the right to his conviction and sentence being reviewed** by a higher tribunal according to law.

6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be **compensated** according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.”¹

“Article 15

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of the lighter penalty, the offender shall benefit thereby.

2. Nothing in this article shall prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations.”

“Article 7

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his free consent to medical or scientific experimentation”.

“Article 2

3. Each State Party to the present Covenant undertakes:

(a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an **effective remedy**, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity

¹ (*domestic ne is in idem*)

Table of Member States

**International Covenant on Civil and Political Rights of December 16, 1966
(and appendant conventions and protocols)**

Emphasis added in bold by the author.
(as of 8 November 2007)

See also:

<http://www.ohchr.org/english/bodies/ratification/index.htm>

Participant	International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 [Ratification date, Accession (a), Succession (d)]	Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 [Ratification x]	Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty of 15 December 1989 [Ratification x]	Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984 [Ratification x]
Egypt	14 Jan 1982; <i>Declaration²: ... Taking into consideration the provisions of the Islamic Sharia and the fact that they do not conflict with the text annexed to the instrument, we accept, support and ratify it ...</i>			X
Jordan	28 May 1975			X
Lebanon	3 Nov 1972 a			X
Morocco	3 May 1979			X
Yemen	9 Feb 1987 a; <i>Declaration: The accession of the People's Democratic Republic of Yemen to this Covenant shall in no way signify recognition of Israel or serve as grounds for the establishment of relations with Israel</i>			X

² Unless otherwise indicated, the declarations and reservations were made upon ratification, accession or succession. For objections thereto and territorial applications, see hereinafter.

b) The ECHR:

“Article 5 – Right to liberty and security

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:
 - a. the lawful detention of a person after conviction by a competent court;
 - b. the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfillment of any obligation prescribed by law;
 - c. the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;
 - d. the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision or his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority;
 - e. the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants;
 - f. the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.
2. Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.
3. Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1.c of this article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.
4. Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.
5. Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the provisions of this article shall have an enforceable right to compensation.

Article 6 – Right to a fair trial

1. In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the protection of the private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice.
2. Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law.
3. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights:
 - a. to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;
 - b. to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;
 - c. to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;

- d. to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- e. to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

Article 7 – No punishment without law

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.
2. This article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by civilised nations.

Article 3 – Prohibition of torture

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.”

Sometimes Prosecution and Judges have to draw on **domestic solutions** by comparative research and analysis.

B) The specific powers and jurisdictions granted to public prosecutors in international criminal courts.

- The prosecutor is the only organ at the ad-hoc tribunals having the overall control over all available documents (and evidence in general) and the database. Party driven as this system is the main decisions are made by both parties. The Judge in theory has a more passive role and – in principle – acts as kind of arbiter/mediator between the parties. He has to judge based on the proffered and admitted evidence, however not based on the entirety of available evidence (forensic truth v. virtual truth).
- The Prosecutor claims to be absolutely independent!
- De facto the Prosecutor represents the Tribunals vis a vis the International Community, in particular exercises political pressure in order to receive the necessary co-operation from States.
- For further details I will refer to concrete norms of the ICTY Rules of Procedure and evidence (attached).

C) The relationship between the prosecuting authority and the judge in international criminal courts.

- Both are absolutely separate organs.
- Prosecutor submits an indictment to a (non?) confirming judge at a very early point in time based on the at that time available evidence.
- During pre-trial the Pre-Trial Judge is solely involved when it is to hear Status Conferences and to try to speed up proceedings.
- During trial is – in principle, depending on his origins – the Judge/Chamber simply has to listen and to admit evidence or not.
- The only decisive role of Judge/Chamber is to write the judgement.

- The Prosecutor may appeal a judgement and ask for review or reconsideration.
- The President – having heard the Registrar – finally decides where – if any – a sentence has to be served (in a third country).

ATTACHMENT

Règlement de Procédure du Tribunal Pénal International Pour L'Ex-Yougoslavie/ Norms on Procedure of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

a) Statut du Tribunal/ Statute of the Tribunal

	Français	English
Article 16	<p>Le Procureur</p> <p>1. Le Procureur est responsable de l’instruction des dossiers et de l’exercice de la poursuite contre les auteurs de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l’ex-Yougoslavie depuis le 1er janvier 1991.</p> <p>2. Le Procureur, qui est un organe distinct au sein du Tribunal international, agit en toute indépendance. Il ne sollicite ni ne reçoit d’instructions d’aucun gouvernement ni d’aucune autre source.</p> <p>3. Le Bureau du Procureur se compose du Procureur et du personnel qualifié qui peut être nécessaire.</p> <p>4. Le Procureur est nommé par le Conseil de sécurité sur proposition du Secrétaire général. Il doit être de haute moralité, d’une compétence notoire et avoir une solide expérience de l’instruction des affaires criminelles et de la poursuite. Son mandat est de quatre ans, et il est rééligible. Ses conditions d’emploi sont celles d’un secrétaire général adjoint de l’Organisation des Nations Unies.</p>	<p>The Prosecutor</p> <p>1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991.</p> <p>2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal. He or she shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source.</p> <p>3. The Office of the Prosecutor shall be composed of a Prosecutor and such other qualified staff as may be required.</p> <p>4. The Prosecutor shall be appointed by the Security Council on nomination by the Secretary-General. He or she shall be of high moral character and possess the highest level of competence and experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases. The Prosecutor shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Prosecutor shall be those of an Under-Secretary-General of the United Nations.</p>

	<p>5. Le personnel du Bureau du Procureur est nommé par le Secrétaire général sur recommandation du Procureur.</p>	<p>5. The staff of the Office of the Prosecutor shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prosecutor.</p>
Article 18	<p>Information et établissement de l'acte d'accusation</p> <p>1. Le Procureur ouvre une information d'office ou sur la foi des renseignements obtenus de toutes sources, notamment des gouvernements, des organes de l'Organisation des Nations Unies, des organisations intergouvernementales et non gouvernementales. Il évalue les renseignements reçus ou obtenus et se prononce sur l'opportunité ou non d'engager les poursuites.</p> <p>2. Le Procureur est habilité à interroger les suspects, les victimes et les témoins, à réunir des preuves et à procéder sur place à des mesures d'instruction. Dans l'exécution de ces tâches, le Procureur peut, selon que de besoin, solliciter le concours des autorités de l'Etat concerné.</p> <p>3. Tout suspect interrogé a le droit d'être assisté d'un conseil de son choix, y compris celui de se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, s'il n'a pas les moyens de le rémunérer et de bénéficier, si nécessaire, de services de traduction dans une langue qu'il parle et comprend et à partir de cette langue.</p> <p>4. S'il décide qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, le Procureur établit un acte d'accusation dans lequel il expose succinctement les faits et le crime ou les crimes qui sont reprochés à l'accusé en vertu du statut. L'acte d'accusation est transmis à un juge de la Chambre de première instance.</p>	<p>Investigation and preparation of indictment</p> <p>1. The Prosecutor shall initiate investigations ex-officio or on the basis of information obtained from any source, particularly from Governments, United Nations organs, intergovernmental and non-governmental organisations. The Prosecutor shall assess the information received or obtained and decide whether there is sufficient basis to proceed.</p> <p>2. The Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor may, as appropriate, seek the assistance of the State authorities concerned.</p> <p>3. If questioned, the suspect shall be entitled to be assisted by counsel of his own choice, including the right to have legal assistance assigned to him without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it, as well as to necessary translation into and from a language he speaks and understands.</p> <p>4. Upon a determination that a prima facie case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute. The indictment shall be transmitted to a judge of the Trial Chamber.</p>

<p>Article 19</p>	<p>Examen de l'acte d'accusation</p> <p>1. Le juge de la Chambre de première instance saisi de l'acte d'accusation examine celui-ci. S'il estime que le Procureur a établi qu'au vu des présomptions, il y a lieu d'engager des poursuites, il confirme l'acte d'accusation. A défaut, il le rejette.</p> <p>2. S'il confirme l'acte d'accusation, le juge saisi, sur réquisition du Procureur, décerne les ordonnances et mandats d'arrêt, de détention, d'amener ou de remise de personnes et toutes autres ordonnances nécessaires pour la conduite du procès.</p>	<p>Review of the indictment</p> <p>1. The judge of the Trial Chamber to whom the indictment has been transmitted shall review it. If satisfied that a prima facie case has been established by the Prosecutor, he shall confirm the indictment. If not so satisfied, the indictment shall be dismissed.</p> <p>2. Upon confirmation of an indictment, the judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the trial.</p>
<p>Article 20</p>	<p>Ouverture et conduite du procès</p> <p>1. La Chambre de première instance veille à ce que le procès soit équitable et rapide et à ce que l'instance se déroule conformément aux règles de procédure et de preuve, les droits de l'accusé étant pleinement respectés et la protection des victimes et des témoins dûment assurée.</p> <p>2. Toute personne contre laquelle un acte d'accusation a été confirmé est, conformément à une ordonnance ou un mandat d'arrêt décerné par le Tribunal international, placée en état d'arrestation, immédiatement informée des chefs d'accusation portés contre elle et déférée au Tribunal international.</p> <p>3. La Chambre de première instance donne lecture de l'acte d'accusation, s'assure que les droits de l'accusé sont respectés, confirme que l'accusé a compris le contenu de l'acte d'accusation et lui ordonne de plaider coupable ou non coupable. La Chambre de première instance fixe alors la date du procès.</p>	<p>Commencement and conduct of trial proceedings</p> <p>1. The Trial Chambers shall ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the rules of procedure and evidence, with full respect for the rights of the accused and due regard for the protection of victims and witnesses.</p> <p>2. A person against whom an indictment has been confirmed shall, pursuant to an order or an arrest warrant of the International Tribunal, be taken into custody, immediately informed of the charges against him and transferred to the International Tribunal.</p> <p>3. The Trial Chamber shall read the indictment, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment, and instruct the accused to enter a plea. The Trial Chamber shall then set the date for trial.</p>

	<p>4. Les audiences sont publiques à moins que la Chambre de première instance décide de les tenir à huis clos conformément à ses règles de procédure et de preuve.</p>	<p>4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to close the proceedings in accordance with its rules of procedure and evidence.</p>
Article 25	<p>Appel</p> <p>1. La Chambre d'appel connaît des recours introduits soit par les personnes condamnées par les Chambres de première instance, soit par le Procureur, pour les motifs suivants :</p> <p>a) erreur sur un point de droit qui invalide la décision ; ou b) erreur de fait qui a entraîné un déni de justice.</p> <p>2. La Chambre d'appel peut confirmer, annuler ou réviser les décisions des Chambres de première instance.</p>	<p>Appellate proceedings</p> <p>1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chambers or from the Prosecutor on the following grounds:</p> <p>(a) an error on a question of law invalidating the decision; or (b) an error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.</p> <p>2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the decisions taken by the Trial Chambers.</p>
Article 26	<p>Révision</p> <p>S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu au moment du procès en première instance ou en appel et qui aurait pu être un élément décisif de la décision, le condamné ou le Procureur peut saisir le Tribunal d'une demande en révision de la sentence.</p>	<p>Review proceedings</p> <p>Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chambers or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit to the International Tribunal an application for review of the judgement.</p>
Article 28	<p>Grâce et commutation de peine</p> <p>Si le condamné peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'Etat dans lequel il est emprisonné, cet Etat en avise le Tribunal. Le Président du Tribunal, en consultation avec les juges, tranche selon les intérêts de la justice et les principes généraux du droit.</p>	<p>Pardon or commutation of sentences</p> <p>If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon or commutation of sentence, the State concerned shall notify the International Tribunal accordingly. The President of the International Tribunal, in consultation with the judges, shall decide the matter on the basis of the interests of justice and the general principles of law.</p>

<p>Article 15</p>	<p>Règlement du Tribunal</p> <p>Les juges du Tribunal international adopteront un règlement qui régira la phase préalable à l'audience, l'audience et les recours, la recevabilité des preuves, la protection des victimes et des témoins et d'autres questions appropriées.</p>	<p>Rules of procedure and evidence</p> <p>The judges of the International Tribunal shall adopt rules of procedure and evidence for the conduct of the pre-trial phase of the proceedings, trials and appeals, the admission of evidence, the protection of victims and witnesses and other appropriate matters.</p>
-------------------	--	---

b) Règlement du Tribunal/ Rules of the Tribunal

	Français	English
<p>Article/Rule 39</p>	<p>Déroulement des enquêtes (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>Aux fins de ses enquêtes, le Procureur est habilité à:</p> <p>i) convoquer et interroger les suspects, entendre les victimes et les témoins, enregistrer leurs déclarations, recueillir tous éléments de preuve et enquêter sur les lieux ;</p> <p>ii) prendre toutes autres mesures jugées nécessaires aux fins de l'enquête et aux fins de soutenir l'accusation au procès, y compris des mesures spéciales nécessaires à la sécurité d'éventuels témoins et informateurs ; (Revisé 30 janv 1995)</p> <p>iii) obtenir à ces fins l'aide de toute autorité nationale compétente ainsi que de tout organisme international, y compris l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL) ;</p> <p>iv) solliciter d'une Chambre de première instance ou d'un juge le prononcé de toute ordonnance nécessaire.</p>	<p>Conduct of Investigations (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>In the conduct of an investigation, the Prosecutor may:</p> <p>i) summon and question suspects, victims and witnesses and record their statements, collect evidence and conduct on-site investigations;</p> <p>ii) undertake such other matters as may appear necessary for completing the investigation and the preparation and conduct of the prosecution at the trial, including the taking of special measures to provide for the safety of potential witnesses and informants; (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>iii) seek, to that end, the assistance of any State authority concerned, as well as of any relevant international body including the International Criminal Police Organization (INTERPOL); and</p> <p>iv) request such orders as may be necessary from a Trial Chamber or a Judge.</p>

<p>Article/Rule 42</p>	<p>Droits du suspect pendant l'enquête (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) Avant d'être interrogé par le Procureur, le suspect est informé de ses droits dans une langue qu'il comprend, à savoir :</p> <p>i) son droit à l'assistance d'un conseil de son choix ou, s'il est indigent, à la commission d'office d'un conseil à titre gratuit ; (Revisé le 30 janv 1995)</p> <p>ii) son droit à l'assistance gratuite d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue utilisée lors de l'interrogatoire et ; (Revisé le 30 janv 1995)</p> <p>iii) son droit de garder le silence et d'être averti que chacune de ses déclarations sera enregistrée et pourra être utilisée comme moyen de preuve. (Revisé le 30 janv 1995)</p> <p>(Amendé le 21 juil 2005)</p> <p>B) L'interrogatoire d'un suspect ne peut avoir lieu qu'en présence de son conseil, à moins que le suspect n'ait renoncé volontairement à son droit à l'assistance d'un conseil. L'interrogatoire doit néanmoins cesser si un suspect qui a initialement renoncé à son droit à l'assistance d'un conseil, s'en prévaut ultérieurement ; l'interrogatoire ne doit reprendre que lorsque le suspect a obtenu de son chef ou d'office l'assistance d'un conseil.</p>	<p>Rights of Suspects during Investigation (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>(A) A suspect who is to be questioned by the Prosecutor shall have the following rights, of which the Prosecutor shall inform the suspect prior to questioning, in a language the suspect understands:</p> <p>i) the right to be assisted by counsel of the suspect's choice or to be assigned legal assistance without payment if the suspect does not have sufficient means to pay for it; (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>ii) the right to have the free assistance of an interpreter if the suspect cannot understand or speak the language to be used for questioning; and (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>iii) the right to remain silent, and to be cautioned that any statement the suspect makes shall be recorded and may be used in evidence. (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>(Revised 12 Nov 1997, amended 21 July 2005)</p> <p>(B) Questioning of a suspect shall not proceed without the presence of counsel unless the suspect has voluntarily waived the right to counsel. In case of waiver, if the suspect subsequently expresses a desire to have counsel, questioning shall thereupon cease, and shall only resume when the suspect has obtained or has been assigned counsel. (Revised 12 Nov 1997)</p>
------------------------	--	--

<p>Art. 14 ICCPR³</p>	<p>1. Tous sont égaux devant les tribunaux et les cours de justice. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil. Le huis clos peut être prononcé pendant la totalité ou une partie du procès soit dans l'intérêt des bonnes moeurs, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, soit lorsque l'intérêt de la vie privée des parties en cause l'exige, soit encore dans la mesure où le tribunal l'estimera absolument nécessaire lorsqu'en raison des circonstances particulières de l'affaire la publicité nuirait aux intérêts de la justice; cependant, tout jugement rendu en matière pénale ou civile sera public, sauf si l'intérêt de mineurs exige qu'il en soit autrement ou si le procès porte sur des différends matrimoniaux ou sur la tutelle des enfants.</p> <p>2. Toute personne accusée d'une infraction pénale est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.</p> <p>3. Toute personne accusée d'une infraction pénale a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes:</p> <p>a) A être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;</p> <p>b) A disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa</p>	<p>1. All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law. The press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public order (ordre public) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.</p> <p>2. Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.</p> <p>3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:</p> <p>(a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;</p> <p>(b) To have adequate time and facilities for the preparation of his</p>
----------------------------------	---	---

³ Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966/ International Covenant on Civil and Political Rights of December 16, 1966; GAOR 21th Sess., Res.2200 A; UNTS Vol. 999, p.171.

	<p>défense et à communiquer avec le conseil de son choix;</p> <p>c) A être jugée sans retard excessif;</p> <p>d) A être présente au procès et à se défendre elle-même ou à avoir l'assistance d'un défenseur de son choix; si elle n'a pas de défenseur, à être informée de son droit d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, à se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, si elle n'a pas les moyens de le rémunérer;</p> <p>e) A interroger ou faire interroger les témoins à charge et à obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;</p> <p>f) A se faire assister gratuitement d'un interprète si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience;</p> <p>g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.</p> <p>4. La procédure applicable aux jeunes gens qui ne sont pas encore majeurs au regard de la loi pénale tiendra compte de leur âge et de l'intérêt que présente leur rééducation.</p> <p>5. Toute personne déclarée coupable d'une infraction a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, conformément à la loi.</p> <p>6. Lorsqu'une condamnation pénale définitive est ultérieurement annulée ou lorsque la grâce est accordée parce</p>	<p>defence and to communicate with counsel of his own choosing;</p> <p>(c) To be tried without undue delay;</p> <p>(d) To be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;</p> <p>(e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;</p> <p>(f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court;</p> <p>(g) Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.</p> <p>4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.</p> <p>5. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.</p> <p>6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his</p>
--	--	--

	<p>qu'un fait nouveau ou nouvellement révélé prouve qu'il s'est produit une erreur judiciaire, la personne qui a subi une peine en raison de cette condamnation sera indemnisée, conformément à la loi, à moins qu'il ne soit prouvé que la non-révélation en temps utile du fait inconnu lui est imputable en tout ou partie.</p> <p>7. Nul ne peut être poursuivi ou puni en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de chaque pays.</p>	<p>conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.</p> <p>7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.</p>
<p>Article/Rule 43</p>	<p>Enregistrement des interrogatoires des suspects (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>Le Procureur ne peut interroger un suspect que si l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo selon les modalités suivantes :</p> <p>i) le suspect est informé, dans une langue qu'il comprend, que l'interrogatoire est consigné sous forme d'enregistrement sonore ou vidéo ; (Amendé le 6 oct 1995, amendé le 21 juil 2005)</p> <p>ii) si l'interrogatoire est suspendu, l'heure de la suspension et celle de la reprise de l'interrogatoire sont respectivement mentionnées dans l'enregistrement avant qu'il n'y soit procédé ;</p> <p>iii) à la fin de l'interrogatoire, il est donné au suspect la possibilité de préciser ou de compléter</p>	<p>Recording Questioning of Suspects (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>Whenever the Prosecutor questions a suspect, the questioning shall be audio-recorded or video-recorded, in accordance with the following procedure:</p> <p>(i) the suspect shall be informed in a language the suspect understands that the questioning is being audio-recorded or video-recorded; (Amended 6 Oct 1995, revised 12 Nov 1997, amended 21 July 2005)</p> <p>(ii) in the event of a break in the course of the questioning, the fact and the time of the break shall be recorded before audio-recording or video-recording ends and the time of resumption of the questioning shall also be recorded; (Amended 6 Oct 1995)</p> <p>(iii) at the conclusion of the questioning the suspect shall be offered the</p>

	<p>toutes ses déclarations ; l'heure de la fin de l'interrogatoire est alors mentionnée dans l'enregistrement ;</p> <p>iv) une copie de l'enregistrement ou, s'il a été utilisé un appareil d'enregistrements multiples, l'une des bandes originales, est remise au suspect; (Revisé le 30 janv 1995, amendé le 12 déc 2002)</p> <p>v) s'il a été nécessaire de faire une copie de l'enregistrement, la bande originale de l'enregistrement ou l'une des bandes originales est placée, en présence du suspect, sous scellés contresignés par lui-même et par le Procureur; et (Amendé le 25 juil 1997, amendé le 12 déc 2002)</p> <p>vi) la teneur de l'enregistrement est transcrite si le suspect devient accusé. (Amendé le 12 déc 2002) (Amendé le 6 oct 1995)</p>	<p>opportunity to clarify anything the suspect has said, and to add anything the suspect may wish, and the time of conclusion shall be recorded; (Revised 12 Nov 1997)</p> <p>(iv) a copy of the recorded tape will be supplied to the suspect or, if multiple recording apparatus was used, one of the original recorded tapes; (Revised 30 Jan 1995, amended 12 Dec 2002)</p> <p>(v) after a copy has been made, if necessary, of the recorded tape, the original recorded tape or one of the original tapes shall be sealed in the presence of the suspect under the signature of the Prosecutor and the suspect; and (Amended 12 Dec 2002)</p> <p>(vi) the tape shall be transcribed if the suspect becomes an accused. (Amended 12 Dec 2002) (Amended 6 Oct 1995)</p>
<p>Article/Rule 47</p>	<p>Présentation de l'acte d'accusation par le Procureur (Adopté le 11 fév 1994, amendé le 25 juil 1997)</p> <p>A) Un acte d'accusation, soumis conformément à la procédure ci-après, est examiné par un juge désigné à cet effet conformément à l'article 28. (Amendé le 25 juil 1997)</p> <p>B) Si l'enquête permet au Procureur d'établir qu'il existe des éléments de preuve suffisants pour soutenir raisonnablement qu'un suspect</p>	<p>Submission of Indictment by the Prosecutor (Adopted 11 Feb 1994, amended 25 July 1997)</p> <p>(A) An indictment, submitted in accordance with the following procedure, shall be reviewed by a Judge designated in accordance with Rule 28 for this purpose. (Amended 25 July 1997)</p> <p>(B) The Prosecutor, if satisfied in the course of an investigation that there is sufficient evidence to provide reasonable grounds for believing that a suspect has</p>

	<p>a commis une infraction relevant de la compétence du Tribunal, le Procureur établit et transmet au Greffier, pour confirmation par un juge, un acte d'accusation auquel il joint tous les éléments justificatifs. (Amendé le 25 juil 1997)</p> <p>C) L'acte d'accusation précise le nom du suspect et les renseignements personnels le concernant et présente une relation concise des faits de l'affaire et de la qualification qu'ils revêtent. (Amendé le 25 juil 1997, amendé le 2 juil 1999)</p> <p>D) Le Greffier transmet l'acte d'accusation et les pièces jointes au juge désigné, lequel informe le Procureur de la date fixée pour l'examen de l'acte d'accusation. (Revisé le 30 janv 1995, amendé le 25 juil 1997)</p> <p>E) Le juge désigné examine chacun des chefs d'accusation et tout élément que le Procureur présenterait à l'appui de ces chefs d'accusation, afin de décider, en application de la norme posée par l'article 19 1) du Statut, si un dossier peut être établi contre le suspect. (Amendé le 25 juil 1997)</p> <p>F) Le juge désigné peut :</p> <p>i) demander au Procureur de présenter des éléments supplémentaires à l'appui de l'un ou de la totalité des chefs d'accusation, (Amendé le 10 juil 1998, amendé le 1 déc 2000 et le 13 déc 2000)</p> <p>ii) confirmer chacun des chefs d'accusation,</p> <p>iii) rejeter chacun des chefs</p>	<p>committed a crime within the jurisdiction of the Tribunal, shall prepare and forward to the Registrar an indictment for confirmation by a Judge, together with supporting material. (Revised 12 Nov 1997)</p> <p>(C) The indictment shall set forth the name and particulars of the suspect, and a concise statement of the facts of the case and of the crime with which the suspect is charged.</p> <p>(D) The Registrar shall forward the indictment and accompanying material to the designated Judge, who will inform the Prosecutor of the date fixed for review of the indictment. (Revised 30 Jan 1995, amended 25 July 1997)</p> <p>(E) The reviewing Judge shall examine each of the counts in the indictment, and any supporting materials the Prosecutor may provide, to determine, applying the standard set forth in Article 19, paragraph 1, of the Statute, whether a case exists against the suspect. (Amended 25 July 1997)</p> <p>(F) The reviewing Judge may:</p> <p>(i) request the Prosecutor to present additional material in support of any or all counts; (Amended 10 July 1998, amended 2 July 1999)</p> <p>(ii) confirm each count;</p> <p>(iii) dismiss each count; or</p>
--	--	--

	<p>d'accusation, ou</p> <p>iv) surseoir à sa décision afin de permettre au Procureur de modifier l'acte d'accusation.</p> <p>(Amendé le 25 juil 1997)</p> <p>G) L'acte d'accusation tel que confirmé par le juge est conservé par le Greffier qui en fait des copies certifiées conformes portant le sceau du Tribunal. Si l'accusé ne comprend aucune des deux langues officielles du Tribunal et si le Greffier sait quelle langue l'accusé comprend, l'acte d'accusation est traduit dans cette langue et cette traduction est jointe à toute copie certifiée conforme de l'acte d'accusation. (Amendé le 12 nov 1997)</p> <p>H) Une fois confirmé l'un quelconque ou la totalité des chefs de l'acte d'accusation,</p> <p>i) le juge peut délivrer un mandat d'arrêt, conformément au paragraphe A) de l'article 55, et toute ordonnance prévue par l'article 19 du Statut, et</p> <p>ii) le suspect acquiert le statut d'un accusé.</p> <p>(Amendé le 25 juil 1997)</p> <p>I) Le rejet d'un chef d'accusation n'interdit pas au Procureur d'établir ultérieurement un nouvel acte d'accusation modifié sur la base des faits ayant fondé le chef d'accusation rejeté, pour autant que soient produits à l'appui des éléments de preuve supplémentaires. (Amendé le 25 juil 1997)</p>	<p>(iv) adjourn the review so as to give the Prosecutor the opportunity to modify the indictment.</p> <p>(Amended 25 July 1997)</p> <p>(G) The indictment as confirmed by the Judge shall be retained by the Registrar, who shall prepare certified copies bearing the seal of the Tribunal. If the accused does not understand either of the official languages of the Tribunal and if the language understood is known to the Registrar, a translation of the indictment in that language shall also be prepared, and shall be included as part of each certified copy of the indictment. (Revised 12 Nov 1997)</p> <p>(H) Upon confirmation of any or all counts in the indictment,</p> <p>(i) the Judge may issue an arrest warrant, in accordance with Rule 55 (A), and any orders as provided in Article 19 of the Statute, and (Amended 1 Dec 2000 and 13 Dec 2000)</p> <p>(ii) the suspect shall have the status of an accused. (Amended 25 July 1997)</p> <p>(I) The dismissal of a count in an indictment shall not preclude the Prosecutor from subsequently bringing an amended indictment based on the acts underlying that count if supported by additional evidence. (Amended 25 July 1997)</p>
--	---	--

Article/Rule 62	Comparution initiale de l'accusé (Adopté le 11 fév 1994, amendé le 12 juil 2007)	Initial Appearance of Accused (Adopted 11 Feb 1994, Amended 12 July 2007)
	<p>A) Après le transfert d'un accusé au siège du Tribunal, le Président attribue immédiatement l'affaire à une Chambre de première instance. L'accusé comparait sans délai devant la Chambre ou un Juge de celle-ci, et y est mis formellement en accusation. La Chambre de première instance ou le Juge :</p> <p>i) s'assure que le droit de l'accusé à l'assistance d'un conseil est respecté,</p> <p>ii) donne lecture ou fait donner lecture de l'acte d'accusation à l'accusé dans une langue qu'il comprend, et s'assure que l'intéressé comprend l'acte d'accusation, (Amendé le 24 juin 2003)</p> <p>iii) informe l'accusé que, dans les trente jours suivant sa comparution initiale, il lui sera demandé de plaider coupable ou non coupable pour chaque chef d'accusation, mais qu'il peut, s'il le demande, plaider immédiatement coupable ou non coupable pour un ou plusieurs chefs d'accusation, (Amendé le 4 déc 1998)</p> <p>iv) si l'accusé ne plaide ni dans un sens ni dans l'autre lors de la comparution initiale ou</p>	<p>(A) Upon transfer of an accused to the seat of the Tribunal, the President shall forthwith assign the case to a Trial Chamber. The accused shall be brought before that Trial Chamber or a Judge thereof without delay, and shall be formally charged. The Trial Chamber or the Judge shall:</p> <p>(i) satisfy itself, himself or herself that the right of the accused to counsel is respected; (Amended 17 Nov 1999)</p> <p>(ii) read or have the indictment read to the accused in a language the accused understands, and satisfy itself, himself or herself that the accused understands the indictment; (Revised 12 Nov 1997, amended 17 Nov 1999, amended 24 June 2003)</p> <p>(iii) inform the accused that, within thirty days of the initial appearance, he or she will be called upon to enter a plea of guilty or not guilty on each count but that, should the accused so request, he or she may immediately enter a plea of guilty or not guilty on one or more count; (Amended 4 Dec 1998)</p> <p>(iv) if the accused fails to enter a plea at the initial or any further appearance, enter a plea</p>

	<p>lors d'une comparution ultérieure, prend note en son nom d'un plaidoyer de non-culpabilité, (Amendé le 4 déc 1998)</p> <p>v) si l'accusé plaide non coupable, donne instruction au Greffier de fixer la date du procès, (Revisé le 30 janv 1995, amendé le 4 déc 1998)</p> <p>vi) si l'accusé plaide coupable :</p> <p>a) devant la Chambre de première instance, agit conformément à l'article 62 <i>bis</i>, OU (Amendé le 17 nov 1999)</p> <p>b) devant un Juge, renvoie le plaidoyer à la Chambre de première instance pour qu'elle agisse en conformité avec l'article 62 <i>bis</i>, (Amendé le 17 nov 1999)</p> <p>(Revisé le 30 janv 1995, amendé le 12 nov 1997, amendé le 4 déc 1998)</p> <p>vii) donne instruction au Greffier de fixer toute autre date appropriée. (Revisé le 30 janv 1995)</p> <p>(Amendé le 12 nov 1997, amendé le 17 nov 1999, amendé le 12 avr 2001, amendé le 17 juil 2003)</p> <p>B) Lorsque l'intérêt de la justice l'exige, le Greffier peut désigner un conseil de permanence, tel que visé à l'article 45 C), pour représenter un accusé lors de sa comparution initiale.</p>	<p>of not guilty on the accused's behalf; (Amended 15 June 1995, revised 12 Nov 1997, amended 4 Dec 1998)</p> <p>(v) in case of a plea of not guilty, instruct the Registrar to set a date for trial; (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>(vi) in case of a plea of guilty:</p> <p>(a) if before the Trial Chamber, act in accordance with Rule 62 <i>bis</i>, or (Amended 17 Nov 1999)</p> <p>(b) if before a Judge, refer the plea to the Trial Chamber so that it may act in accordance with Rule 62 <i>bis</i>; (Amended 17 Nov 1999)</p> <p>(Revised 30 Jan 1995, revised 12 Nov 1997)</p> <p>(vii) instruct the Registrar to set such other dates as appropriate. (Revised 30 Jan 1995)</p> <p>(Revised 12 Nov 1997, amended 17 Nov 1999, amended 12 Apr 2001, amended 17 July 2003)</p> <p>(B) Where the interests of justice so require, the Registrar may assign a duty counsel as within Rule 45 (C) to represent the accused at the initial appearance. Such assignments shall be treated in accordance</p>
--	---	---

	<p>Il procède à cette désignation en conformité avec les dispositions pertinentes de la Directive mentionnée à l'article 45 A). (Amendé le 28 juil 2004)</p> <p>C) Dans les trente jours de la comparution initiale, si l'accusé n'a pas choisi un conseil permanent ou s'il n'a pas fait part par écrit de son intention d'assurer lui-même sa défense conformément à l'article 45 F), le Greffier commet d'office un conseil permanent à sa défense. Si le Greffier n'est pas en mesure de désigner un conseil permanent dans le temps imparti, il demande à la Chambre de première instance une prorogation de délai. (Amendé le 12 juil 2007)</p>	<p>with the relevant provisions of the Directive referred to in Rule 45 (A). (Amended 28 July 2004)</p> <p>(C) Within 30 days of the initial appearance, if the accused has not retained permanent counsel or has not yet elected in writing to conduct his or her own defence in accordance with Rule 45 (F), permanent counsel shall be assigned by the Registrar. Should the Registrar be unable to appoint permanent counsel within the time-limit, he will seek an extension from the Trial Chamber. (Amended 12 July 2007)</p>
Article/Rule 65ter(A)	<p>Le Juge de la mise en état (Adopté le 10 juil 1998, amendé le 12 avr 2001)</p> <p>A) Dans les sept jours suivant la comparution initiale de l'accusé, le Président de la Chambre de première instance désigne au sein de cette dernière un juge chargé de la mise en état des affaires (ci-après « juge de la mise en état »). (Amendé le 17 nov 1999, amendé le 12 avr 2001, amendé le 17 juil 2003)</p>	<p>Pre-Trial Judge (Adopted 10 July 1998, amended 17 Nov 1999)</p> <p>(A) The Presiding Judge of the Trial Chamber shall, no later than seven days after the initial appearance of the accused, designate from among its members a Judge responsible for the pre-trial proceedings (hereinafter "pre-trial Judge"). (Amended 17 Nov 1999, amended 12 Apr 2001, amended 17 July 2003)</p>
Article/Rule 78	<p>Audiences publiques (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>Sauf disposition contraire, la procédure devant une Chambre de première instance est publique, à l'exception du délibéré.</p>	<p>Open Sessions (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>All proceedings before a Trial Chamber, other than deliberations of the Chamber, shall be held in public, unless otherwise provided.</p>
Article/Rule 79	<p>Audiences à huis clos (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) La Chambre de première instance peut ordonner que la presse et le public soient exclus de la salle pendant tout ou partie de l'audience :</p>	<p>Closed Sessions (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>(A) The Trial Chamber may order that the press and the public be excluded from all or part of the proceedings for reasons of:</p>

	<p>i) pour des raisons d'ordre public ou de bonnes moeurs ;</p> <p>ii) pour assurer la sécurité et la protection d'une victime ou d'un témoin ou pour éviter la divulgation de son identité en conformité à l'article 75 ci-dessus ; ou</p> <p>iii) en considération de l'intérêt de la justice.</p> <p>B) La Chambre de première instance rend publiques les raisons de sa décision.</p>	<p>(i) public order or morality;</p> <p>(ii) safety, security or non-disclosure of the identity of a victim or witness as provided in Rule 75; or</p> <p>(iii) the protection of the interests of justice.</p> <p>(B) The Trial Chamber shall make public the reasons for its order.</p>
Article/Rule 81bis	<p>Débats par vidéoconférence (Adopté le 12 juil 2007)</p> <p>À la demande d'une partie ou <i>d'office</i>, un Juge ou une Chambre peut, dans l'intérêt de la justice, ordonner que les débats se tiennent par vidéoconférence.</p>	<p>Proceedings by Video-Conference Link (Adopted 12 July 2007)</p> <p>At the request of a party or <i>proprio motu</i>, a Judge or a Chamber may order, if consistent with the interests of justice, that proceedings be conducted by way of video-conference link.</p>
Article/Rule 84bis	<p>Déclaration de l'accusé (Adopté le 2 juil 1999)</p> <p>A) Après les déclarations liminaires des parties ou si, en application de l'article 84, la Défense choisit de présenter sa déclaration liminaire après celle, le cas échéant, du Procureur, l'accusé peut faire une déposition s'il le souhaite, avec l'accord de la Chambre de première instance et sous le contrôle de cette dernière. L'accusé n'est pas tenu de faire une déclaration solennelle et n'est pas</p>	<p>Statement of the Accused (Adopted 2 July 1999)</p> <p>(A) After the opening statements of the parties or, if the defence elects to defer its opening statement pursuant to Rule 84, after the opening statement of the Prosecutor, if any, the accused may, if he or she so wishes, and the Trial Chamber so decides, make a statement under the control of the Trial Chamber. The accused shall not be compelled to make a solemn declaration and shall not be examined about the content of the statement.</p>

	<p>interrogé quant à la teneur de sa déposition.</p> <p>B) La Chambre de première instance statue sur l'éventuelle valeur probante de la déposition.</p>	<p>(B) The Trial Chamber shall decide on the probative value, if any, of the statement</p>
Article/Rule 85	<p>Présentation des moyens de preuve (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) Chacune des parties peut appeler des témoins à la barre et présenter des moyens de preuve. A moins que la Chambre n'en décide autrement dans l'intérêt de la justice, les moyens de preuve sont présentés dans l'ordre suivant :</p> <p>i) preuves du Procureur ;</p> <p>ii) preuves de la défense ;</p> <p>iii) réplique du Procureur ;</p> <p>iv) duplique de la défense ;</p> <p>v) moyens de preuve ordonnés par la Chambre de première instance conformément à l'article 98 ci-après ; et (Amendé le 10 juil 1998)</p> <p>vi) toute information pertinente permettant à</p>	<p>Presentation of Evidence (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>(A) Each party is entitled to call witnesses and present evidence. Unless otherwise directed by the Trial Chamber in the interests of justice, evidence at the trial shall be presented in the following sequence:</p> <p>(i) evidence for the prosecution;</p> <p>(ii) evidence for the defence;</p> <p>(iii) prosecution evidence in rebuttal;</p> <p>(iv) defence evidence in rejoinder;</p> <p>(v) evidence ordered by the Trial Chamber pursuant to Rule 98; and (Amended 10 July 1998)</p> <p>(vi) any relevant information that may</p>

	<p>la Chambre de première instance de décider de la sentence appropriée si l'accusé est reconnu coupable d'un ou plusieurs des chefs figurant dans l'acte d'accusation. (Amendé le 10 juil 1998)</p> <p>B) Chaque témoin peut, après son interrogatoire principal, faire l'objet d'un contre-interrogatoire et d'un interrogatoire supplémentaire. Le témoin est d'abord interrogé par la partie qui le présente. Toutefois, un juge peut également poser toute question au témoin à quelque stade que ce soit.</p> <p>C) L'accusé peut, s'il le souhaite, comparaître en qualité de témoin pour sa propre défense.</p>	<p>assist the Trial Chamber in determining an appropriate sentence if the accused is found guilty on one or more of the charges in the indictment. (Amended 10 July 1998)</p> <p>(B) Examination-in-chief, cross-examination and re-examination shall be allowed in each case. It shall be for the party calling a witness to examine such witness in chief, but a Judge may at any stage put any question to the witness.</p> <p>(C) If the accused so desires, the accused may appear as a witness in his or her own defence.</p>
<p>Article/Rule 86</p>	<p>Réquisitoire et Plaidoiries (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) Après présentation de tous les moyens de preuve, le Procureur peut prononcer un réquisitoire ; qu'il le fasse ou non, la défense peut plaider. S'il le souhaite, le Procureur peut répliquer et la défense présenter une duplique. (Amendé le 10 juil 1998)</p> <p>B) Les parties déposent leur mémoire en clôture au plus</p>	<p>Closing Arguments (Adopted 11 Feb 1994, revised 12 Nov 1997)</p> <p>(A) After the presentation of all the evidence, the Prosecutor may present a closing argument; whether or not the Prosecutor does so, the defence may make a closing argument. The Prosecutor may present a rebuttal argument to which the defence may present a rejoinder. (Amended 10 July 1998)</p> <p>(B) Not later than five days prior to presenting a closing argument,</p>

	<p>tard cinq jours avant la présentation de leur réquisitoire ou plaidoirie. (Amendé le 10 juil 1998, amendé le 1 déc 2000 et le 13 déc 2000)</p> <p>C) Au cours du réquisitoire et des plaidoiries, les parties abordent également les questions relatives au prononcé d'une peine. (Amendé le 10 juil 1998)</p>	<p>a party shall file a final trial brief. (Amended 10 July 1998, amended 1 Dec 2000 and 13 Dec 2000)</p> <p>(C) The parties shall also address matters of sentencing in closing arguments. (Amended 10 July 1998)</p>
<p>Article/Rule 87</p>	<p>Délibéré (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) Après le réquisitoire et les plaidoiries des parties, le Président de la Chambre déclare clos les débats et la Chambre se retire pour délibérer à huis clos. L'accusé n'est déclaré coupable que lorsque la majorité de la Chambre de première instance considère que la culpabilité de l'accusé a été prouvée au-delà de tout doute raisonnable.</p> <p>B) La Chambre de première instance vote séparément sur chaque chef visé dans l'acte d'accusation. Si deux ou plusieurs accusés sont jugés ensemble, en application de l'article 48 ci-dessus, la Chambre statue séparément sur le cas de chacun d'eux.</p> <p>C) Si la Chambre de première instance déclare l'accusé coupable d'un ou plusieurs des chefs visés de l'acte d'accusation, elle prononce</p>	<p>Deliberations (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>(A) When both parties have completed their presentation of the case, the Presiding Judge shall declare the hearing closed, and the Trial Chamber shall deliberate in private. A finding of guilt may be reached only when a majority of the Trial Chamber is satisfied that guilt has been proved beyond reasonable doubt.</p> <p>(B) The Trial Chamber shall vote separately on each charge contained in the indictment. If two or more accused are tried together under Rule 48, separate findings shall be made as to each accused.</p> <p>(C) If the Trial Chamber finds the accused guilty on one or more of the charges contained in the indictment, it shall impose a sentence in respect of each</p>

	<p>une peine à raison de chaque déclaration de culpabilité et indique si les peines doivent être confondues ou purgées de façon consécutive, à moins qu'elle ne décide d'exercer son pouvoir de prononcer une peine unique sanctionnant l'ensemble du comportement criminel de l'accusé. (Amendé le 10 juil 1998, amendé le 1 déc 2000 et le 13 déc 2000)</p>	<p>finding of guilt and indicate whether such sentences shall be served consecutively or concurrently, unless it decides to exercise its power to impose a single sentence reflecting the totality of the criminal conduct of the accused. (Amended 10 July 1998, amended 1 Dec 2000 and 13 Dec 2000)</p>
Article/Rule 97	<p>Secret des communications entre avocat et client (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>Toutes les communications échangées entre un avocat et son client sont considérées comme couvertes par le secret professionnel, et leur divulgation ne peut pas être ordonnée à moins que :</p> <ul style="list-style-type: none"> i) le client ne consente à leur divulgation ; ou ii) le client n'en n'ait volontairement divulgué le contenu à un tiers et que ce tiers n'en fasse état au procès. 	<p>Lawyer-Client Privilege (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>All communications between lawyer and client shall be regarded as privileged, and consequently not subject to disclosure at trial, unless:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the client consents to such disclosure; or (ii) the client has voluntarily disclosed the content of the communication to a third party, and that third party then gives evidence of that disclosure.
Article/Rule 98	<p>Pouvoir des Chambres d'ordonner de leur propre initiative la production de moyens de preuve supplémentaires (Adopté le 11 fév 1994, amendé le 25 juil 1997)</p> <p>La Chambre de première instance peut ordonner la production de moyens de preuve supplémentaires par l'une ou</p>	<p>Power of Chambers to Order Production of Additional Evidence (Adopted 11 Feb 1994, amended 25 July 1997)</p> <p>A Trial Chamber may order either party to produce additional evidence. It may <i>proprio motu</i> summon</p>

	l'autre des parties. Elle peut d'office citer des témoins à comparaître.	witnesses and order their attendance.
Article/Rule 108	<p>Acte d'appel (Adopté le 11 fév 1994, révisé le 30 janv 1995, supprimé le 12 nov 1997, amendé le 10 juil 1998, amendé le 2 juil 1999, amendé le 17 nov 1999, amendé le 13 déc 2001)</p> <p>Une partie qui entend interjeter appel d'un jugement doit, dans les trente jours de son prononcé, déposer un acte d'appel, exposant ses moyens d'appel. L'appelant précise également l'ordonnance ou la décision attaquée, sa date de dépôt et/ou la page du compte rendu d'audience, la nature des erreurs relevées et la mesure sollicitée. La Chambre d'appel peut, s'il est fait état dans la requête de motifs valables, autoriser une modification des moyens d'appel.</p>	<p>Notice of Appeal (Adopted 11 Feb 1994, revised 30 Jan 1995, amended 25 July 1997, revised 12 Nov 1997, amended 10 July 1998, amended 2 July 1999, amended 17 Nov 1999, amended 13 Dec 2001)</p> <p>A party seeking to appeal a judgement shall, not more than thirty days from the date on which the judgement was pronounced, file a notice of appeal, setting forth the grounds. The Appellant should also identify the order, decision or ruling challenged with specific reference to the date of its filing, and/or the transcript page, and indicate the substance of the alleged errors and the relief sought. The Appeals Chamber may, on good cause being shown by motion, authorise a variation of the grounds of appeal.</p>
Article/Rule 119	<p>Demande en révision (Adopté le 11 fév 1994)</p> <p>A) S'il est découvert un fait nouveau qui n'était pas connu de la partie intéressée lors de la procédure devant une Chambre de première instance ou la Chambre d'appel ou dont la découverte n'aurait pu intervenir malgré toute la diligence voulue, la défense ou, dans l'année suivant le prononcé du jugement définitif, le Procureur peut soumettre à la même Chambre une requête en révision du jugement. Si, à la date de la demande en révision, un ou plusieurs juges de la Chambre</p>	<p>Request for Review (Adopted 11 Feb 1994)</p> <p>(A) Where a new fact has been discovered which was not known to the moving party at the time of the proceedings before a Trial Chamber or the Appeals Chamber, and could not have been discovered through the exercise of due diligence, the defence or, within one year after the final judgement has been pronounced, the Prosecutor, may make a motion to that Chamber for review of the judgement. If, at the time of the request for review, any of</p>

	<p>initiale n'est plus en fonction au Tribunal, le Président nomme un ou plusieurs juges en remplacement. (Amendé le 4 déc 1998, amendé le 12 juil 2001, amendé le 13 déc 2001)</p> <p>B) Tout mémoire en réponse à une demande en révision est déposé dans les quarante jours du dépôt de la demande. (Amendé le 12 juil 2002)</p> <p>C) Tout mémoire en réplique est déposé dans les quinze jours du dépôt de la réponse. (Amendé le 12 juil 2002)</p>	<p>the Judges who constituted the original Chamber are no longer Judges of the Tribunal, the President shall appoint a Judge or Judges in their place. (Amended 12 July 2001)</p> <p>(B) Any brief in response to a request for review shall be filed within forty days of the filing of the request. (Amended 12 July 2002)</p> <p>(C) Any brief in reply shall be filed within fifteen days after the filing of the response. (Amended 12 July 2002)</p>
<p>Article/Rule 101</p>	<p>Peines (Adopté le 11 fév 1994, amendé le 10 juil 1998, amendé le 1 déc 2000 et le 13 déc 2000)</p> <p>A) Toute personne reconnue coupable par le Tribunal est passible de l'emprisonnement pouvant aller jusqu'à l'emprisonnement à vie.</p> <p>B) Lorsqu'elle prononce une peine la Chambre de première instance tient compte des dispositions prévues au paragraphe 2) de l'article 24 du Statut, ainsi que :</p> <p>i) de l'existence de circonstances aggravantes ;</p> <p>ii) de l'existence de circonstances atténuantes, y compris le sérieux et l'étendue</p>	<p>Penalties (Adopted 11 Feb 1994, revised 30 Jan 1995, amended 10 July 1998, amended 1 Dec 2000 and 13 Dec 2000)</p> <p>(A) A convicted person may be sentenced to imprisonment for a term up to and including the remainder of the convicted person's life. (Revised 12 Nov 1997)</p> <p>(B) In determining the sentence, the Trial Chamber shall take into account the factors mentioned in Article 24, paragraph 2, of the Statute, as well as such factors as:</p> <p>(i) Any aggravating circumstances;</p> <p>(ii) any mitigating circumstances including the substantial cooperation with the Prosecutor by</p>

	<p>de la coopération que l'accusé a fournie au Procureur avant ou après sa déclaration de culpabilité ;</p> <p>iii) de la grille générale des peines d'emprisonnement telles qu'appliquées par les tribunaux en ex-Yougoslavie ;</p> <p>iv) de la durée de la période, le cas échéant, pendant laquelle la personne reconnue coupable avait déjà purgé une peine imposée à raison du même acte par une juridiction interne, en application du paragraphe 3) de l'article 10 du Statut. (Revisé le 30 janv 1995)</p> <p>C) La durée de la période pendant laquelle la personne reconnue coupable a été gardée à vue en attendant d'être remise au Tribunal ou en attendant d'être jugée par une Chambre de première instance ou la Chambre d'appel est déduite de la durée totale de sa peine. (Revisé le 30 janv 1995)</p>	<p>the convicted person before or after conviction;</p> <p>(iii) the general practice regarding prison sentences in the courts of the former Yugoslavia;</p> <p>(iv) the extent to which any penalty imposed by a court of any State on the convicted person for the same act has already been served, as referred to in Article 10, paragraph 3, of the Statute. (Revised 30 Jan 1995, amended 10 July 1998)</p> <p>(Amended 10 July 1998)</p> <p>(C) Credit shall be given to the convicted person for the period, if any, during which the convicted person was detained in custody pending surrender to the Tribunal or pending trial or appeal. (Revised 30 Jan 1995)</p>
--	--	--